

同一个世界

GIFU INTERNATIONAL CENTER

中文版

(公财)岐阜县国际交流中心(简称GIC)发行
国际交流 多文化共生
信息报

2017年
2月 No.138



©岐阜県 清流の国さく・みやげ #0195

构建日语水平有限的外国人也能安心接受医疗服务的地区

医疗口译志愿者研修的召开

作为岐阜县多文化共生地区构建的一环,为使日语水平有限的外国人也能安心在医疗机构就诊,本中心致力于“岐阜县医疗口译志愿者调控工作”,根据县内医疗机构的委托派遣具备一定水平的知识和技能的医疗口译志愿者。为提高现有医疗口译志愿者的技能,发掘·培养新注册志愿者,我中心于10月15日(周六)和16日(周日)在岐阜大学医学部的合办下举行了医疗口译志愿者2016年研修。下面为大家介绍52名参加者进行的内容丰富的2天活动。

第1天

讲座



学习医疗口译者的职责、必需的知识和技能、学习方法和伦理问题。参加者就翻译时可能碰到的问题和应对方式交换了意见,学习了作为医疗翻译者应采取的行动。

参加者学习了现代日本社会高死亡率的疾病名称和症状、现今的治疗方式、相关的身体各器官名称及构造等医疗相关基础知识。另外,讲座还涉及药品种类、疗效及副作用、药物处方、药物的体内循环,参加者加深了对药物服用方式(时间、次数、与食物的配合等)重要性的理解。

第2天

讲座和实践



参加者分成葡萄牙语、汉语、菲律宾语小组进行实训,边听医学部学生的说明边观看、触摸诊疗中使用的器具、仪器、人体模型,并进行了翻译实训,练习日语↔外语的口译·笔译、做笔记等。

另外,分成各外语小组进行翻译实践,翻译诊疗室内医生和患者的对话。大家轮流扮演患者反复练习,就翻译的正确性和疑难用语的应对方式等倾听了医生的建议。

很多参加者表示在讲座中能接受从事医疗口译的专家及医生、立志成为医生的人士的直接指导,并在体验性实训中获得宝贵的经验,整个研修简单易懂,获益匪浅。“想帮助和曾经不懂日语吃过苦头的自己处于同一困境中的人”“作为地区社会的一员想贡献力量”。大家的这些热情和诚意是构建人人宜居的地区社会的基石。各位参加者,大家辛苦了!

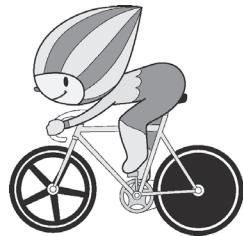


关于自行车交通法规的知识

自行车行车规则修订已有1年之久，大家是否能很好地遵守相应规则呢？

自行车是从幼儿到老人各年龄层广泛使用的交通方式，为使大家安心安全地行车，国家制订了相关规则。在道路上行驶时不仅要注意旁边的自行车，还要注意步行者和汽车。

遵守规则无论对于自己还是对于他人都很重要，我们再来复习一下相关规定吧！



自行车行车者讲习制度

3年内2次以上出现违反以下规则的**危险行为者**必须接受自行车行车者研讨学习。

讲座3小时，手续费为5700日元（标准额）。拒不参加者处以5万日元以下的罚款。



酒后行车

**进入禁行
岔道口**

**未停放至
指定场所等**

**骑行制动装置
(刹车)
不良的自行车**



不遵守信号

等

自行车安全使用五守则

为防止事故发生，遵守以下自行车安全使用五守则很重要。

① 自行车原则上在车行道上通行。仅在例外情况下可在人行道上通行。

自行车是“轻车辆”，原则上在车行道上通行。

② 在车行道左侧通行

在车行道骑行时靠近道路左端通行。

③ 人行道上步行者优先，自行车靠近车行道慢行。

④ 遵守安全法规。

- 禁止酒后行车・骑车带人・并行骑车
- 夜间开车灯
- 十字路口应遵守交通规则，停车进行安全确认。

⑤ 儿童应佩戴安全头盔



针对自行车事故的损害赔偿保险等(自行车保险)

自行车保险属于民间保险，用于在自己受伤时、导致对方受伤时、行车时损坏物品的赔偿。大家可以比较“对对方的赔偿”、“对自己的赔偿”等险种，选择适合自己的保险。一般有以下理赔内容。

事故案例

- 骑车摔倒受伤
- 骑车者互撞受伤
- 步行时撞到自行车受伤
- 骑车时撞到对方导致其受伤
- 停放的自行车有损伤



对对方的赔偿

- 个人赔偿责任保险
(对人・对物)
- 1千万日元～1亿日元



对自己的赔偿

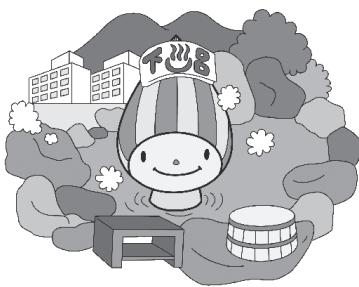
- 住院费
- 门诊费
- 死亡保险金 等



※各合约内容有所不同，签约时请务必确认内容。



推荐的过冬方式



寒冷的季节大家都想泡温泉吧。岐阜县温泉资源丰富，其中下吕温泉与草津温泉、有马温泉并称为日本三大名泉。泉质为碱性单纯温泉，水质柔滑有美肤效果，作为美肌之泉享有盛誉。从岐阜到下吕温泉开车约1小时50分钟，也可从岐阜站乘坐JR高山特急电车WIDE VIEW HIDA 经过约1小时20分的车程到达下吕站。在下吕旅馆居住的客人可使用从岐阜站直达的宾馆大巴，非常方便。

推荐选择一日游的朋友购买1300日元的“汤巡手形”温泉浴票。购买者可以从31所以上的加盟旅馆和酒店中选择前往3所自己喜欢的温泉，在充满怀旧感的古温泉街散步后略感疲劳时还可以泡泡足浴(免费)休息片刻。

除下吕温泉外，由“平汤温泉・福地温泉・新平汤温泉・柄尾温泉・新穗高温泉”组成的“奥飞弹温泉乡”拥有日本数量第一的露天温泉。在环绕于枪岳・穗高连峰・乘鞍岳・岐阜县最高峰笠岳等被称为北阿尔卑斯名峰中的奥飞弹温泉，您可以咀嚼山间特有的乡愁，感受四季不同的风情。尤其值得推荐的是冬季奢侈的“雪见温泉”。泡在暖暖的温泉中眺望北阿尔卑斯的雪景，享受冬日至上的幸福时刻。奥飞弹温泉乡在冬季有中尾雪洞祭、平汤大瀑布结冰祭及各种亮灯活动，可以欣赏白雪堆积的景色。

但如果您觉得温泉地太远没有时间去，或者因交通费住宿费太贵感到囊中羞涩时，不妨前往“超级钱汤”(公共浴池)。超级钱汤不同于一般的浴池，设有露天浴池、桑拿等，洗浴用品(毛巾・沐浴露・洗发水・护发液)配备齐全，还设有餐厅和理发店等。即时当天来回也能充分地享受入浴，费用也很合理。大家一定要去试试哦。

入浴礼节

在国外(尤其是没有温泉的国家)，人们对众人在公共场所赤裸相对有抵触感。但实际体验过温泉的外国人表示泡温泉比想象中要轻松。

外国人也都可以去温泉。但那里和自家的浴室不同，是众人使用的公共场所。所以在享受温泉的时候需要遵循一定的礼仪，避免给他人添麻烦。



入浴前请务必 先冲洗身体！

冲洗是为了保持浴池的卫生，卸去妆容等也能打开毛孔，增加泡温泉的效果。另外，还能有效使身体适应泉温。大家可以坐着冲洗。

浇淋身体

为防止弄脏浴池，进入浴池前请用水浇淋身体。可以先从离心脏较远的足部开始，浇除污垢，并让身体逐渐适应泉质和水温。

束头发

头发上附着的灰尘、头皮屑等会弄脏泉水，非常不卫生。所以请用发圈、毛巾等扎头发，注意不要让头发接触泉水。

携带物品

各个温泉的需携带物品不同，最好事先了解下是否备有毛巾等物品。

毛巾不要放入浴池

毛巾中的杂菌可能进入浴池。所以仅在走动时和休息时遮挡身体用。

谈话时勿打扰周围人

很多人泡温泉是为了放松身心。他人的谈话即使不想听也会传入耳中。所以说话时请注意不要打扰到他人。

回更衣室前 请在浴室擦干身体

从温泉出来时可以用含有温泉水的毛巾擦拭身体。这能起到让温泉成分更好渗透进身体的效果，同时可以一定程度地避免弄湿更衣室。这样其他人也能更舒适地使用更衣室。

为什么把毛巾 顶在头上？

长时间浸泡在热水中，血管则长时间处于扩张状态，血液大量进入脑部，容易引发头痛、呕吐、脱水等症状。这叫“头晕目眩”。当体温上升血液进入头部时，将冷毛巾放在头上能起到“冷却”作用，防止“头晕目眩”。

灾期外国人支援志愿者研修在各务原市召开

外国人防灾对策～为构建安全・安心的社会

在本县定居的外国人居民越来越多。当发生大地震等大规模灾难时，可能外国人居民无法理解行政机构发送的日语信息从而得不到必要的信息和支持。在外国居民较多的地区，需要探讨、构建大规模灾难发生时向外国居民提供确切信息和援助的体制。为此，我中心与各务原市及各务原国际协会于12月18日共同在各务原市召开了“灾期外国人支援志愿者研修”。

研修时假定各务原市发生了大地震，开展灾期多语言志愿中心的成立・运作等实践训练。研修参加者被分配到总务小组和情报小组展开工作。总务小组确认外国人避难的避难所，并探讨巡视路线。情报小组翻译外国人居民所需的信息。在避难所巡视训练中练习了如何将情报小组提供的信息传递给扮演受灾人员的外国居民，听取避难生活中存在的困难并提供必要支援。

另外，以外国人居民为对象开展了防灾演练。为在灾难中自我保护，参加者学习了获取信息的方式、灾难的日语相关表达、求助时的用语。

本中心今后将继续致力于将灾期灾害减少到最小的减灾活动，构建外国人居民安全・安心工作的地区社会。

能提供外语翻译的灾期外语志愿者长期招募中。有意者请一定联系我中心。

●灾期多语言志愿中心成立运作训练 大家在认真训练(于各务原市综合福祉会馆)



《致外国监护人的小学入学指南》已制订 —「英语・中文・葡萄牙语・菲律宾语」(日语对照)四门语言版本 —



为使外国监护人加深对日本学校的理解，消除孩子进入小学时监护人的困惑，我中心制订了包括入学前准备和学校生活相关信息・规则的《致外国监护人的小学入学指南》。

- 内 容**
- 小学入学概要（入学手续、费用、入学支援 等）
 - 学校生活（年度计划、日程安排、活动 等）
 - 教育内容和日语（所学学科、日语学习、母语的维持）
 - 入学前的准备物品
 - 禁止带去学校的物品
 - 监护人的角色（家庭内的学习、请假等联络事项等）
 - 实用网站 等

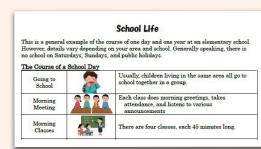
语 言 英语・中文・葡萄牙语・菲律宾语四门语言
(各语种/日语(左页)外语(右页))

数 据 可以从本中心网站下载。
[URL: http://www.gic.or.jp/2017/01/post-60.html](http://www.gic.or.jp/2017/01/post-60.html)
<http://www.gic.or.jp/cn/>

各位外国监护人、从事外国人支援的各位人士请使用本指南。

咨询处 本中心

致外国监护人的小学入学指南 (A4・共18页・日语/外语对照)



学校的1日



入学前准备物品

※此指南在(一財)自治体国際化協会の賛助下制作。

编辑・发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳瀬通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

三方通话电话 058-263-8066 (三方通话进行行政翻译服务)

E-mail gic@gic.or.jp 网站主页 <http://www.gic.or.jp>

开放时间 开馆 星期日～星期五 9:30～18:00 闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、葡萄牙语、汉语、菲律宾语

发行日期

平成29年2月1日发行(每年3期 7月、11月、2月)

